

VIVA! ひめじ

Việt ngữ

Tháng 12 năm 2017 số 63

Bản tin sinh hoạt dành cho ngoại kiều .

<People>phỏng vấn nhân vật	P1
Trang Trí Ngày Tết	P2
Các bạn có sử dụng vé Seishun 18 đi du lịch không	P3
Thông Tin Các Sự Kiện Mùa Đông	P4
Xử lý tai nạn giao thông	P5
Thông báo	P6

Tổ chức Giao Lưu Văn Hóa Quốc Tế thành phố Himeji phát hành
Nhóm biên tập tình nguyện tạp chí thông tin
URL <http://www.himeji-iec.or.jp/>

<People> Chị Watanabe Le

Chị Watanabe xuất thân từ thành phố Cam Ranh tỉnh Khánh Hòa. Cô con gái đầu của chị đã kết hôn và theo chồng nên hiện nay chị cùng với chồng và 2 con đang sống tại thành phố Himeji.



Q: Chị đã đến Nhật như thế nào?

A: Khi 8 tuổi tôi đã đi cùng với một người chú rời khỏi nhà, và khi nhận ra thì tôi đã đang lênh đênh trên một chiếc thuyền nhỏ. Sau bao ngày phiêu dạt trên thuyền, chúng tôi đã được sự giúp đỡ từ một chiếc thuyền lớn của Nhật nên tôi đã đến nhật với tư cách người tị nạn vào thời điểm chưa hiểu chuyện gì. Sau đó, tôi đã trở thành con gái nuôi của vợ chồng ông bà Watanabe ,rồi gặp gỡ chồng tôi trong buổi giao lưu của người Việt. Tiếp đó, tôi đã kết hôn và chuyển về sống tại thành phố Himeji.

Q: Cuộc sống ở nhật của chị thế nào?

A: Vì tôi là người việt nam duy nhất ở trường, nên khi gặp khó khăn tôi không có ai để có thể trò chuyện, cho nên mặc dù tôi có thể nói được tiếng nhật , nhưng trong cuộc sống đôi lúc cũng đã có lúc cảm thấy muốn chán nản và nổi loạn .

Q: Chị hãy cho biết về công việc hiện nay.

A: Một tuần khoảng 2~3 lần tôi làm công việc hỗ trợ cho những trẻ em người việt ở các trường tiểu học và trung học của tỉnh. Ngoài ra, 1 tuần 4 ngày tại những nơi như là Egret Himeji (I-GURE HIMEJI) tôi cũng phụ trách tư vấn về các vấn đề sinh hoạt đời sống cho người việt.(tham khảo phần ★)Vì tôi nghĩ muốn trở nên có ích, nên cho đến nay tôi luôn muốn làm những công việc có thể giúp đỡ được nhiều người. Chính vì thế tôi rất thích công việc này. Tôi muốn thông báo về nơi có thể trao đổi này cho mọi người biết đến nhiều hơn và có thể tiếp tục làm công việc này lâu dài hơn.

★ PHÒNG TƯ VẤN SINH HOẠT BẰNG TIẾNG VIỆT

城 東 町 総 合 セ ン タ ー (火)、高 木 総 合 セ ン タ ー (水)、見 野 の 郷 交 流 館 (木)、イーグレひめじ 3階 (金)

JOUTOUMACHI SOUGOU CENTER (THỨ 3), TAKAGI SOUGOU CENTER (THỨ 4), MINO NO SATO KOURYUKAN (THỨ 5), TẦNG 3 Egret Himeji (THỨ 6)

〈ĐIỆN THOẠI〉 080-6158-4445

〈THỜI GIAN〉 1:00 pm ~ 5:00 pm

〈PHÍ TƯ VẤN〉 MIỄN PHÍ

NẾU ĐƯỢC XIN HÃY ĐIỆN THOẠI TRƯỚC



Trang Trí Ngày Tết

Ngày tết của Nhật Bản có những phong tục như: chúc tết, đón thần Toshigamisama. Thần Toshigamisama là vị thần của năm hứa hẹn cho mỗi gia đình bắt đầu một năm mới dồi dào sức khỏe, mùa màng bội thu. Bài viết này sẽ giới thiệu tới các bạn về cách trang trí để chuẩn bị đón thần Toshigamisama (trang trí ngày tết).

●Kadomatsu

Là đồ trang trí ngày tết được làm từ các ống tre, cành thông, sau đó đặt trước cổng nhà. Đây cũng được coi như là kí hiệu để Thần Toshigamisama không bị lạc đường khi Thần ghé thăm nhà.

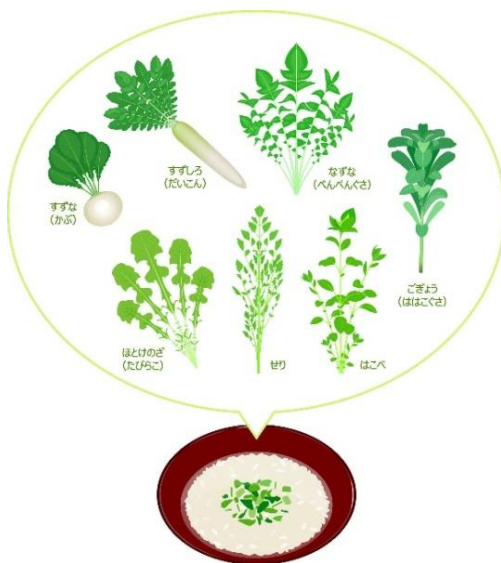
●Shimekazari

Thường được làm bằng Daidai (quả cam), và hai loại lá cây có tên là Yuzuriha, Urajiro đan kết trong rơm rạ mới thu hoạch. Được trang trí ở lối ra vào để đón thần Toshigamisama, đồng thời cũng mang ý nghĩa đề phòng các tai họa từ ngoài đi vào.



●Kagamimochi

Là một loại lễ vật (một loại bánh) để đón thần Toshigamisama. Cái lớn thì đặt ở tủ trang trí hoặc trước lối ra vào, cái nhỏ thì trang trí trong nhà ăn và phòng chung của gia đình. Vào ngày Kagamihiraki (ngày 11 tháng 1) mọi người sẽ cùng ăn và cầu nguyện cho một năm khỏe mạnh, hạnh phúc .



【Thời gian trang trí và cách thức kết thúc】

Thời gian trang trí thường kéo dài từ ngày 28 tháng 12 đến ngày 7 tháng 1. Tùy theo địa phương thì có sự khác nhau. Để kết thúc việc trang trí, vào khoảng ngày 15 tháng 1 ở các đền thần sẽ tổ chức lễ Tondoyaki, Otakiage nghi lễ đốt các đồ trang trí tết.

Ngày 1 tháng 7 hãy ăn để cầu nguyện cho sức khỏe

Cách nấu cháo 「Nanakusagayu」

★7 loại rau mùa xuân★

せり(seri)、なずな(nazuna)、ごぎょう(kogyo)、はこべら(hakobera)、ほとけのざ(hotokenoza)、すずな(suzuna: một loại củ cải trắng tròn)、すずしろ(suzushiro:củ cải trắng).

【Nguyên liệu (cho 4 người)】

Gạo	: 1lon (180cc)
Nước canh	: 4 cốc (800cc)
7 loại rau mùa xuân: số lượng tùy ý	
Muối	: 1 muỗng nhỏ
(nước canh (lèo) : là nước được nấu từ tảo, thịt, cá....)	

(1) Vo gạo sau đó ngâm gạo trong nước.

(2) Cho một ít muối vào nước đã đun sôi và luộc sơ các loại rau đã chuẩn bị.

Làm nguội bằng nước lạnh sau đó cắt khúc khoảng 1 cm.

(3) Cho gạo và nước sốt vào nồi đất,đậy nắp và đun lửa lớn. Đến lúc sôi thì cho lửa nhỏ đun khoảng 30~40 phút.

(4) Cuối cùng thì cho (2) vào và nêm thêm muối là hoàn thành.

Các bạn có sử dụng vé Seishun 18 đi du lịch không

Khi sử dụng vé này có thể đi xa với chi phí vận chuyển rẻ. Tuy nhiên bị qui định về thời gian.

1 Không giới hạn độ tuổi

Vé được phát hành tại quầy bán vé của ga JR, trung tâm du lịch vào các kỳ nghỉ Xuân, Hạ, Đông. Mặc dù tên vé là “Seishun 18 kippu” nhưng độ tuổi nào cũng có thể dùng được. Vé không có qui định tiền dành cho trẻ em.



2 Giá vé

Giá 1 vé là 11.850 Yên, dùng cho 5 ngày (1 vé là hiệu lực 1 ngày × 5 ngày). Có thể sử dụng dịch vụ của tàu JR và 1 bộ phận xe bus, phà. Phí vận tải trong 1 ngày cho 1 người là 2.370 Yên. Rất có lợi nếu đi quá 2.370 yên. 1 vé có thể sử dụng cho nhiều người.

(Ví dụ cách sử dụng)

- 1 người dùng 5 ngày.
- Nhóm 5 người dùng 1 vé này này trong 1 ngày.

3 Trong ngày có thể lên xuống tự do

Có thể lên xuống giữa chừng tự do trong ngày tại các ga của JR trên toàn quốc. Trong ngày 24 giờ(tính tới 0 giờ ngày kế tiếp) được tính là 1 lần. Tuy nhiên, sau khi lên tàu, nếu tàu khởi hành lúc quá 24h cùng ngày thì vé có hiệu lực đến ga dừng đầu tiên của ngày kế tiếp. Từ ga tiếp theo sẽ phát sinh chi phí giao thông khác.

4 Chủng loại tàu

Có thể lên tàu bình thường, tàu nhanh kaisoku, tàu nhanh Shinkaisoku. Không lên được tàu Shinkansen, tàu nhanh Tokkyu, tàu nhanh Kyuko.

5 Ngày phát hành

Ngày phát hành vào mùa đông là từ 1 tháng 12 tới 31 tháng 12. Thời gian hiệu lực là ngày 10/12 tới 10 tháng 1.

Các bạn hãy kiểm tra ngày phát hành vào mùa xuân và mùa hè nhé!

Vì quầy bán vé tại các nhà ga không mở cửa sớm. Vì thế các bạn nên mua trước nhé!

※※※Ví dụ về du lịch trong ngày※※※

Nếu dùng tàu nhanh JR Shinkaisoku đi khứ hồi từ Himeji đi Kyoto thì rất lợi (phí thông thường là 4.540 yên)

Hơn nữa nếu xuất phát sớm từ Himeji đi Nagoya, đến nơi có thể ở lại khoảng 5 tiếng rồi về. Chúc các bạn có hành trình vui vẻ của riêng mình nhé !



Thông Tin Các Sự Kiện Mùa Đông

Xin giới thiệu với các bạn một số địa điểm vui chơi dịp đầu năm mới đến mùa xuân.

❀ Lễ hội miếu thờ quốc gia Harima • Lễ hội Hatsuebisu (Từ 14/1 đến 16)

Lễ hội ebitsu san ở Himeji cúng cá ngừ hoặc cây tre trong khu vực các cửa hàng để cầu mong buôn may bán đắt. (Là loại thực vật khỏe, đầy sức sống nên vào mùa đông, cây và lá tre vẫn xanh tươi, tượng trưng cho điềm lành. Cá ngừ khi dán thêm tiền, sẽ mang đến may mắn về tiền bạc). Ngày 15, cô gái mang đến may mắn ngồi lên kiệu quý và được rước đi, xuất phát từ miếu thờ và tuần hành xuyên qua các cửa hàng trong khu vực buôn bán, Nikaimachi. Tại một số nơi, kiệu quý sẽ được nâng lên hạ xuống, mong ước tình hình kinh tế phát triển tốt hơn.



❀ Lễ hội xuân phân • Đuổi tà ma

Trong lễ hội xuân phân, con quỷ là điều bất hạnh sẽ bị đuổi đi để đón điều may mắn hạnh phúc đến. Để khách tham quan đền nhận được nhiều may mắn và hạnh phúc, nhiều khu vực sẽ có quỷ xuất hiện và nhảy múa, khách sẽ ném hạt đậu đuổi quỷ.

Ngày 18 tháng 1: Khu vực chùa núi Syosha.

Ngày 3 tháng 2: Miếu thờ quốc gia Harima • Đền Hiromine • Đền Himeji.

Ngày 11 tháng 2: Chùa Masui



❀ Thi chạy việt dã 2018 ở di sản thế giới thành cổ Himeji (ngày 11/2, bắt đầu 9:00 sáng)

Xuất phát từ đường Ootemae, đích là khu vực quảng trường giữa thành Himeji, cung đường chạy việt dã trong thành phố Himeji dài 42.195km có rất nhiều người tham gia. Có cả những vận động viên người nước ngoài đăng ký (Hạn đăng ký đã kết thúc). Dọc đường chạy, ngoài người cổ vũ, quanh khu vực xuất phát và về đích có nhiều cửa hàng bán sản vật nổi tiếng hoặc các sân khấu tổ chức sự kiện.



❀ Công viên Kokoen • Triển lãm hoa mạn (Từ 18/2 đến 9/3)

Bạn có thể thưởng lãm bonsai màu trắng, màu đỏ thắm và nhiều màu sắc đa dạng của hoa mạn tại nhiều địa điểm trong khuôn viên vườn.

<Giờ mở cửa> 9:00 sáng~5:00 chiều (Vào cửa muộn nhất 4:30 chiều)

<Giá vé> Người lớn 300 yên, học sinh trung học trở xuống 150 yên.

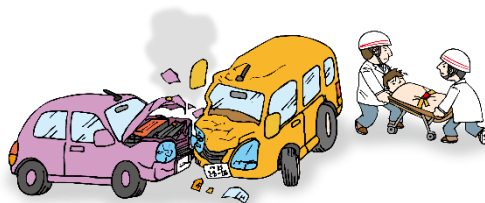


◆◆ Xử lý tai nạn giao thông◆◆

Khi xảy ra tai nạn. Hãy liên hệ ngay với cảnh sát và gọi xe cứu thương cho người bị nạn.

- 1 Đầu tiên xác nhận xem có người bị thương hay không.
Nếu có thì gọi ngay 119 và yêu cầu xe cứu thương.

- 2 Hãy gọi 110 để liên hệ với cảnh sát. Dù tai nạn có liên quan tới con người hay vật chất đều phải liên hệ với cảnh sát. Điều này được quy định trong Luật. Nếu vi phạm sẽ bị phạt tù dưới 3 tháng hoặc bị phạt tiền dưới 5 man.



Để cẩn thận thì dù bị thương nhẹ bạn cũng nên đi đến bệnh viện hoặc các cơ sở y tế để khám, chữa. Lưu lại ảnh , video lúc xảy ra tai nạn để làm chứng cứ

- 3 Nếu bạn tham gia bảo hiểm thì liên hệ với đại lý, công ty bảo hiểm. Tùy theo loại hợp đồng bảo hiểm của bạn mà bạn có thể gọi xe cứu trợ miễn phí hoặc mất phí.
- 4 Xác nhận địa chỉ liên hệ với đối phương
Hỏi tên tuổi, địa chỉ, số điện thoại có thể liên hệ trong ngày của đối phương. Điều này cần thiết cho việc xin lỗi, đàm phán. Ngoài ra nếu có người chứng kiến thì cũng nên xin tên , địa chỉ, số điện thoại liên hệ.

※Chi trả tiền bảo hiểm, tiền bồi thường, và điều tra tai nạn do công ty bảo hiểm.

Tùy từng công ty bảo hiểm mà sẽ tiến hành điều tra vụ tai nạn để quyết định tỷ lệ mất mát do tai nạn. Trong trường hợp chỉ tổn thất về vật chất thì chỉ đàm phán về bồi thường vật chất. Còn nếu có tổn thất về con người thì đàm phán về tiền tạ lỗi, phí trị liệu, tiền bồi thường tổn thất. Nếu không đàm phán được thì sẽ theo phân xử của tòa án.

Gần đây, tai nạn do xe đạp cũng tăng lên nhiều. Mức phạt cho người gây tai nạn và tiền bồi thường đối với người bị hại cũng tăng lên. Chỉ cần lơ là một chút thôi là sẽ dẫn tới hậu quả lớn.

Các bạn hãy chú ý an toàn và cẩn thận khi tham gia giao thông hàng ngày để không gây ra cũng gặp phải tai nạn nhé !!!



☆Thông báo từ Tổ Chức Giao Lưu Văn Hóa Quốc Tế thành phố Himeji☆

Cuộc thi hùng biện tiếng nhật lần thứ 13

- Thời gian : Ngày 25 tháng 2 (Chủ Nhật) từ 1:00 pm ~4:00 pm
- Địa điểm : Tầng 3 tòa nhà Egret Himeji hội trường I-messae (Trong trung tâm thúc đẩy bình đẳng nam nữ)
- Đơn vị tổ chức : Tổ chức giao lưu văn hóa quốc tế thành phố Himeji
- Nội dung : Bạn là người nước ngoài đang sinh sống, học tập, làm việc tại Himeji. Bạn hãy phát biểu những suy nghĩ, tình cảm muốn truyền đạt, những điều mà bạn cảm nhận hàng ngày bằng tiếng Nhật. Những bài hùng biện thường nhận được phản ứng tích cực lớn hàng năm thường có nội dung nói về những điều làm họ ngạc nhiên, những nét đẹp , những điều cần nhận thức lại của Nhật Bản dưới góc nhìn, quan điểm rất đặc trưng của người nước ngoài. Dự định là sẽ có cả những tiết mục ca hát và nhảy múa.
Các giải thưởng Nhất , Nhì, Ba sẽ được quyết định thông qua hình thức bỏ phiếu khách quan. Ngoài ra, còn có giải thưởng do khán giả bình chọn. Vì vậy hãy nghe bài phát biểu của các thí sinh với vai trò như là một giám khảo cuộc thi.
- Mọi thắc mắc hãy liên hệ : Trung tâm giao lưu văn hóa quốc tế thành phố Himeji (Địa chỉ liên lạc xin tham khảo phía dưới).

◆◆◆Thư ngỏ ban biên tập◆◆◆

Những năm gần đây do nội chiến và xung đột sắc tộc tại các nước vùng trung cận đông và vùng đông nam á mà chúng ta thường hay thấy trên truyền hình cảnh những gia đình dắt theo trẻ nhỏ đi tị nạn tại những quốc gia khác. Mặc dù đã an toàn đến được nơi ở mới nhưng để có thể ổn định được cuộc sống là cả một chặng đường dài khổ cực và vất vả. Để ngăn ngừa những tàn phá do chiến tranh gây ra thì cần phải kiên nhẫn tiếp tục thực hiện việc đối thoại tiến tới việc thực hiện một thế giới hòa bình.

Đã nhờ sự phiên dịch và kiểm bản thảo của quý vị.

Tiếng Anh: Hatta Toshiko, Tominaga Masahisa, Itani Megumi, Toda Toshinori, Tokura Wakana,
Ichii saki, Louis Gutry.

Tiếng Trung: Tsuda Mika, Jin Zhenshan, Lu Le, Yamanami Mie, Yu Heng Hong, Zeng Ning.

Tiếng Tây Ban Nha : Yoshii Shizuka, Lucrecia Coronado de Hasizumi, Shimizu Kenichiro, Hattori Chie.

Tiếng Bồ Đào Nha: Nagao Misaki, Takinami Eni, Osato Seidi.

Tiếng Việt: Hoang Nam Phuong, Le Van Long, Tran Thi Thanh Ha, Pham Thi Le Thuy,
Le Van Hao, Pham Thi Thu Trang.

Chúng tôi chỉ đăng tên quý vị đã cho phép. Cảm ơn sự hợp tác của quý vị !

Các bạn có thể xem được những số trước của 「VIVA!ひめじ」 tại trang Web của Tổ chức giao lưu văn hóa quốc tế thành phố Himeji (<http://www.himeji-iec.or.jp/>).

Xin các bạn vui lòng chờ đón Tạp chí tiếp theo sẽ được dự định phát hành vào tháng 3. Chúng tôi rất mong những ý kiến đóng góp cũng như cảm tưởng của các bạn.

Chúng tôi đang cần sự giúp đỡ thiện chí của các bạn trong việc phiên dịch và kiểm bản thảo, nếu thấy thích công việc này xin mời liên lạc theo địa chỉ dưới đây, chúng tôi mong chờ các bạn.

Địa chỉ liên hệ

Himeji Cultural and International Exchange Foundation

Egret Himeji 3F, 68-290 Honmachi Himejishi 〒670-0012

TEL : 079-282-8950 FAX : 079-282-8955

Email: info@himeji-iec.or.jp